

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 april 2010

WETSVOORSTEL

**houdende het statuut van beëdigde vertaler,
tolk of vertaler-tolk**

(ingediend door mevrouw Sonja Becq c.s.)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 avril 2010

PROPOSITION DE LOI

**instaurant le statut de traducteur, d'interprète
ou de traducteur-interprète juré**

(déposée par Mme Sonja Becq et consorts)

SAMENVATTING

In een rechtstaat, waar zowel de rechten van de verdachte als deze van de beklaagde ten volle gevrijwaard worden, moeten er garanties zijn omtrent de objectiviteit en kwaliteit van een beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk. Op dit ogenblik bestaan echter geen wettelijke voorwaarden om vertaal- of tolkopdrachten uit te voeren in het kader van gerechtelijke procedures.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe een statuut in te voeren voor beëdigde tolken, vertalers of vertalers-tolken. De regeling voorziet in een nationaal register samengesteld op basis van een selectieproef. Alle gerechtelijke diensten kunnen vrij een beroep doen op deze geregistreerde medewerkers.

RÉSUMÉ

Dans un État de droit, où tant les droits du prévenu que ceux de l'inculpé sont pleinement préservés, il doit exister des garanties concernant l'objectivité et la qualité d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré. À l'heure actuelle, l'exercice de missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires ne fait l'objet d'aucune condition légale.

Cette proposition de loi vise à instaurer un statut pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes. La réglementation prévoit un registre national constitué sur la base d'une épreuve de sélection. Tous les services judiciaires peuvent faire librement appel à ces collaborateurs enregistrés.

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Op 20 januari 2010 werd door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie en door het College van procureurs-generaal het verslag van 2008 neergelegd houdende een overzicht van de wetten die toepassings- of interpretatiemoeilijkheden hebben gesteld voor de hoven en rechtbanken in de loop van het gerechtelijk jaar 2007–2008. Er worden ook suggesties gedaan. Zo wordt in bijlage verwezen naar het voorontwerp van wet tot invoeging van een hoofdstuk VIIbis houdende het statuut van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering¹.

Dit wetsontwerp werd tijdens de vorige zittingsperiode in de Kamer van volksvertegenwoordigers ingediend, maar werd door de ontbinding van de Wetgevende Kamers vervallen verklaard².

2. Voorliggend wetsvoorstel is gebaseerd op het wetsontwerp dat ingediend werd in de vorige legislatuur. Er werd door de indieners bovendien rekening gehouden met de bemerkingen van het College van procureurs-generaal zoals vervat in het verslag van het overzicht van de wetten die voor de hoven en de rechtbanken moeilijkheden bij de toepassing of de interpretatie ervan hebben opgeleverd (DOC 52 0844/002, blz. 86-90).

Er werd bij wijze van algemene opmerking benadrukt door het College van procureurs-generaal dat ze de noodzaak onderschrijft om te voorzien in een wetgevend en structureel kader teneinde de werking en de kwaliteit van de gerechtstolken en –vertalers te verbeteren:

“Tot op heden immers wordt door de Belgische wetgeving geen enkele kwaliteitsvereiste opgelegd om als gerechtstolk- of vertaler voor een rechtbank op te treden. In een context van groeiende internationalisering van de maatschappelijke- en de rechtsverhoudingen is deze situatie niet langer te rechtvaardigen³”.

...

“Zoals gezegd verheugt het College van Procureurs-generaal zich over het initiatief dat werd genomen om voor deze aangelegenheid een juridisch en structureel kader te scheppen, en er aldus over te willen waken om de kwaliteit van het werk van de gerechtstolken- en

¹ 52-0844/002, blz. 81.

² 51-2636/001.

³ 52-0844/002, blz. 86.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le 20 janvier 2010, le procureur général près la Cour de cassation et le Collège des procureurs généraux ont déposé le rapport 2008 comprenant un relevé des lois qui ont posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux au cours de l'année judiciaire 2007–2008. Des suggestions sont également formulées dans ce rapport. Il est ainsi renvoyé en annexe à l'avant-projet de loi insérant un chapitre VIbis portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction¹.

Ce projet de loi a été déposé à la Chambre des représentants au cours de la législature précédente, mais a été déclaré caduc à la suite de la dissolution des Chambres législatives².

2. La présente proposition de loi est basée sur le projet de loi qui a été déposé au cours de la précédente législature. En outre, nous avons tenu compte des observations du Collège des procureurs généraux énoncées dans le rapport du relevé des lois qui ont posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux (DOC 52 0844/002, p. 86-90).

En guise d'observation générale, le Collège des procureurs généraux a souligné qu'il souscrit à la nécessité d'élaborer un cadre législatif et structurel afin d'améliorer le travail et la qualité des interprètes et traducteurs en matière judiciaire:

“En effet, la législation belge n'impose jusqu'à présent aucune exigence de qualité aux traducteurs et interprètes en matière judiciaire qui souhaitent travailler pour un tribunal. Dans un contexte d'internationalisation croissante des rapports sociaux et juridiques, cette situation n'est plus justifiable³”.

...

“Comme il a été précisé, le Collège des procureurs généraux se réjouit de l'initiative qui a été prise afin de créer un cadre juridique et structurel pour cette matière et de veiller ainsi à améliorer et à continuer de garantir la qualité du travail des traducteurs et interprètes en

¹ 52-0844/002, p. 81.

² 51-2636/001.

³ 52-0844/002, p. 86.

vertalers te verbeteren en te blijven garanderen... Het college beveelt dan ook dit (en eventueel elk andere lopend) initiatief aan om, bij wijze van "good practices", in overweging genomen te worden teneinde tot een effectieve en efficiënte invulling en uitwerking van het hier besproken voorontwerp van wet te komen".

Er wordt immers een beroep gedaan op personen die zijn ingeschreven op officiële lijsten, die worden bijgehouden op de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg. Het spreekt voor zich dat dergelijke lijsten geen enkele wettelijke waarde hebben. Dit heeft echter het nadeel dat er ook geen enkele objectieve waarde kan aan gehecht worden.

3. Het recht van verdachten en beklaagden op een eerlijk proces is een fundamenteel recht dat door de Europese Unie en haar lidstaten wordt erkend krachtens artikel 47 van het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie (het Handvest) en artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden (het EVRM).

Op 22 januari 2010 werd door enkele lidstaten, waaronder ons land, een initiatief voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad betreffende de rechten op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures ingediend. De algemene doelstelling is de toename van het wederzijds vertrouwen zodat het beginsel van wederzijdse erkenning beter kan worden toegepast: zo worden gemeenschappelijke minimumnormen vastgesteld en wordt ervoor gezorgd dat de burgers weten hoe zij overal in de Europese Unie op deze gemeenschappelijke minimumnormen aanspraak kunnen maken.

Omtrent het initiatief voor een richtlijn betreffende de rechten op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures werd een subsidiariteitsadvies ingewonnen.

De commissie voor de Justitie van de Kamer heeft op 29 maart 2010 eenparig beslist dat over het voorstel van richtlijn geen opmerkingen aangaande het subsidiariteitsbeginsel worden gemaakt.

België moet echter niet wachten totdat deze richtlijn effectief wordt aangenomen om in een aantal minimumgaranties te voorzien. Zo stellen de indieners voor om reeds nu op nationaal niveau in te grijpen en een wet in te voeren houdende het statuut van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken.

In een rechtstaat, waar zowel de rechten van de verdachte als deze van de beklaagde ten volle moeten gevrijwaard worden moet het volgens de indieners dan ook een minimumgarantie zijn dat een beroep kan gedaan worden op een objectieve beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk.

matière judiciaire.... Le Collège recommande dès lors que cette initiative (et éventuellement toute autre initiative en cours) soit prise en considération, à titre de "good practices", afin de parvenir à une concrétisation et une mise en œuvre effectives et efficaces de l'avant-projet de loi en question".

En effet, il est fait appel à des personnes qui sont inscrites sur des listes officielles tenues aux greffes des tribunaux de première instance. Il va de soi que ces listes n'ont aucune valeur légale, ce qui a toutefois pour inconvénient de leur refuser également toute valeur objective.

3. Le droit des prévenus et des inculpés à un procès équitable est un droit fondamental reconnu par l'Union européenne et par ses États membres en vertu de l'article 47 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne (la Charte) et de l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (la CEDH).

Le 22 janvier 2010, quelques États membres, dont la Belgique, ont proposé une initiative de directive du Parlement européen et du Conseil relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. L'objectif général est d'accroître la confiance réciproque, de manière à pouvoir mieux appliquer le principe de la reconnaissance réciproque: ainsi, des normes minimales communes sont fixées et il est veillé à ce que les citoyens sachent comment ils peuvent se prévaloir de ces normes minimales communes partout dans l'Union européenne.

En ce qui concerne l'initiative de directive relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, un avis sur la subsidiarité a été recueilli.

Le 29 mars 2010, la commission de la Justice de la Chambre a décidé à l'unanimité que la proposition de directive n'appelle aucune observation en ce qui concerne le principe de subsidiarité.

La Belgique ne doit toutefois pas attendre l'adoption effective de cette directive pour prévoir un certain nombre de garanties minimales. Ainsi, nous proposons d'intervenir déjà aujourd'hui au niveau national et d'adopter une loi portant statut des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés.

Un État de droit, où tant les droits du prévenu que ceux de l'inculpé doivent être pleinement garantis, doit, selon nous, offrir la garantie minimale de pouvoir recourir à un traducteur, à un interprète ou à un traducteur-interprète juré objectif.

4. In het hoger vermeldde wetsontwerp dat dateert van vorige legislatuur⁴ worden twee oplossingen voorgesteld: ofwel kan men een wettelijke regeling invoeren in het Gerechtelijk Wetboek (regeling omtrent deskundigheid artikel 962 en volgende Ger. W.). Zo kan de rechter overeenkomstig artikel 962 van het Gerechtelijk Wetboek, ter oplossing van een voor hem gebracht geschil of ingeval een geschil werkelijk en dadelijk dreigt te ontstaan, deskundigen gelasten vaststellingen te doen of een technisch advies te geven. Deze bepaling is echter zeer ruim zodat het invoegen van een nieuw statuut voor “deskundigen” die het beroep van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk uitoefenen, volgens de indieners niet in deze afdeling van het Gerechtelijk Wetboek thuishoort. Bovendien is een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk geen werkelijke deskundige, er wordt niet om zijn mening gevraagd. Hij mag zelf geen enkele uitspraak doen, wel is hij een soort “katalysator” met de uitsluitende functie één taal in een andere taal om te zetten.

Een tweede suggestie die in het ontwerp wordt gedaan is het invoegen van een regeling in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Deze wet regelt onder andere het gebruik der talen voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel en eerste aanleg, het gebruik van talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, in de hoven van beroep, ... Er wordt in deze wet tevens bepaald over welke talenkennis magistraten, gezworenen en griffiers moeten beschikken. Zodat logischerwijs ook hier de wettelijke basis voor een statuut voor beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk niet thuishoort.

De indieners verkiezen dan ook om het statuut voor voormelde personen te regelen in een nieuwe wet houdende het statuut van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Nieuwe wet houdende het statuut van beëdigde vertalers, tolken of vertalers-tolken

In artikel 2 wordt er bepaald dat enkel wie opgenomen is in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken gemachtigd is de titel van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk te voeren.

In artikel 3 worden de voorwaarden opgesomd om in voormeld register opgenomen te worden: zo moet men minstens achtentwintig jaar oud zijn. Er werd geopteerd

⁴ 51-2636/001, blz. 4.

4. Le projet de loi précité, qui date de la législature précédente⁴, propose deux solutions: soit, une disposition légale peut être introduite dans le Code judiciaire (disposition relative à l'expertise: articles 962 et suivants du Code judiciaire). En vertu de l'article 962 du Code judiciaire, le juge peut ainsi, en vue de la solution d'un litige porté devant lui ou en cas de menace objective et actuelle d'un litige, charger des experts de procéder à des constatations ou de donner un avis d'ordre technique. Cette disposition a toutefois une portée très large, de sorte que selon nous, l'insertion d'un nouveau statut pour des “experts” qui exercent la profession de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré, n'a pas sa place dans cette section du Code judiciaire. En outre, un traducteur, un interprète ou un traducteur-interprète juré n'est pas un véritable expert, on ne demande pas son avis. Lui-même ne peut prendre aucune décision, il est une sorte de “catalyseur”, ayant pour unique fonction de transposer une langue dans une autre.

Une deuxième suggestion faite dans le projet de loi est d'insérer une disposition dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Cette loi règle notamment l'emploi des langues devant les juridictions civiles et commerciales de première instance, l'emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive, dans les cours d'appel, ... Cette loi prévoit également quelles sont les langues que les magistrats, jurés et greffiers doivent connaître, de sorte que logiquement, la base légale d'un statut des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés n'y a pas non plus sa place.

Nous préférons dès lors régler le statut des personnes précitées dans une nouvelle loi portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Nouvelle loi portant le statut des traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés

L'article 2 prévoit que seules les personnes enregistrées dans le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont habilitées à porter le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré.

L'article 3 énumère les conditions requises pour être inscrit au registre précité: ainsi, il faut être âgé d'au moins vingt-huit ans. Cet âge a été choisi par analogie

⁴ 51-2636/001, p. 4.

voor deze leeftijd naar analogie met de minimumleeftijd om te zetelen in de jury voor het hof van assisen. Op die leeftijd kan men immers geacht worden de nodige maturiteit en ervaring te hebben opgebouwd. Bovendien kunnen strafzaken ook psychologisch erg zwaar uitvallen voor een tolk zodat de leeftijd van achtentwintig jaar volgens de indieners gerechtvaardigd is.

Er werd tevens rekening gehouden met de Europese regels inzake het vrij verkeer van personen en diensten, dit naar aanleiding van een opmerking van de Raad van State op het hoger vermeld voorontwerp van wet.

Via een koninklijk besluit en in samenspraak met de sector, dienen deontologische regels worden vastgesteld waarmee de kandidaten zich schriftelijk akkoord moeten verklaren.

Deze deontologische code dient onder andere de gedragsregels vast te stellen waaraan de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken zich moeten houden, evenals de straffen waaraan zij onderworpen worden ingeval van ontoereikende prestaties of ingeval zij een gedrag vertonen dat de waardigheid van de functie schaadt.

In artikel 4 worden de gegevens bepaald die het register dient te bevatten en wordt bepaald dat de minister van Justitie deze gegevens op regelmatige tijdstippen moet bijwerken. Dit opdat deze niet achterhaald zouden zijn. Het is aan de Koning om te bepalen door welke instanties de informatie kan geraadpleegd worden. Er wordt niet gekozen voor een vrije raadpleegbaarheid van de persoonsgegevens op de website van de FOD Justitie omdat het College van procureurs-generaal erop wijst dat *“het niet aangewezen lijkt om buiten de eigenlijke gerechtelijke en politionele autoriteiten — en bij uitbreiding eventueel de balies en de geëigende tolken vertalersmilieus zelf — zo maar aan “derden” vrij toegang te verlenen tot dit register⁵”*.

Artikel 5 bepaalt dat de minister van Justitie een zegel met het wapen van de Staat en een uniek identificatienummer uitreikt aan de vertalers en de vertalers-tolken die opgenomen werden in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken. Bij verlies van titel of door afstand ervan dient deze zegel en de legitimatiekaart teruggegeven te worden (artikel 6). Zo is het duidelijk dat enkel de personen die over een zegel met het wapen van de Staat en over een uniek identificatienummer beschikken het beroep van beëdigde vertalers, tolken of vertalers-tolken mogen uitoefenen.

avec l'âge minimum pour siéger dans le jury d'une cour d'assises. On peut en effet présumer que les personnes de cet âge ont acquis la maturité et l'expérience nécessaires. De plus, les affaires pénales peuvent également être très dures psychologiquement pour l'interprète, ce qui justifie, selon les auteurs, l'âge de vingt-huit ans.

Il a également été tenu compte des règles européennes de libre circulation des personnes et des services, et ce, en raison d'une observation du Conseil d'État sur l'avant-projet de loi précité.

Par arrêté royal et en concertation avec le secteur, il convient de fixer des règles déontologiques avec lesquelles les candidats doivent déclarer être d'accord par écrit.

Ce code de déontologie doit notamment fixer les règles de conduites que doivent respecter les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, ainsi que les sanctions auxquelles ils sont soumis en cas de prestations inadéquates, ou s'ils adoptent un comportement qui porte atteinte à la dignité de la fonction.

L'article 4 détermine les données que doit contenir le registre et prévoit que le ministre de la Justice doit mettre régulièrement ces données à jour, et ce, afin qu'elles ne soient pas obsolètes. Il appartient au Roi de définir quelles instances peuvent consulter ces informations. Il n'a pas été opté pour une consultation libre des données personnelles sur le site internet du SPF Justice parce que le Collège des procureurs généraux a souligné qu'*“il ne semble pas s'indiquer d'accorder purement et simplement un libre accès à ce registre à des “tiers”, hormis aux autorités judiciaires et policières proprement dites (...) — et, par extension, éventuellement aux barreaux et au cercle proprement dit des traducteurs et interprètes⁵”*.

L'article 5 dispose que le ministre de la Justice délivre aux traducteurs et aux traducteurs-interprètes qui figurent au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés un sceau portant les armes de l'État et un numéro d'identification unique. En cas de perte du titre ou de renonciation à celui-ci, ce sceau et la carte de légitimation doivent être restitués (article 6). De cette manière, il est clair que seules les personnes qui disposent d'un sceau portant les armes de l'État et d'un numéro d'identification unique peuvent exercer la profession de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré.

⁵ 52-0844/002, blz. 88.

⁵ 52-0844/002, p. 88.

In artikel 7 wordt bepaald dat indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt men tijdelijk of definitief uit het Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken kan geschrapt worden. Onder tijdelijk wordt verstaan: maximum één jaar⁶.

Het tweede lid van artikel 7 betreft de voorwaarden voor personen die geen woon- of verblijfplaats hebben in België. In tegenstelling tot artikel 9 wordt hier gekozen om de eedaflegging te laten gebeuren in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep, gelet op het belang en de ernst van deze maatregel en rekening houdend met zoveel mogelijk uniformiteit en centralisatie bij de benadering van dit soort beslissingen⁷.

Artikel 8 bepaalt dat men het bewijs van beroepsbekwaamheid kan leveren door middel van een examen, te organiseren door SELOR (Selectiebureau van de Federale overheid). De Koning kan onder de voorwaarden die hij bepaalt, bepaalde personen vrijstellen van de schriftelijke proef. Dit kan bijvoorbeeld het geval zijn als de moedertaal van de betrokkene Duits is. Er dient echter in alle gevallen een mondelinge proef te worden afgelegd.

Artikel 9 bepaalt de bewoordingen en de plaats waar de eed dient afgelegd te worden. In het eerste lid werd gekozen voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement van zijn woon- of verblijfplaats. Dit was een suggestie van het college van procureurs-generaal: *“Deze optie zou wellicht gevoelsmatig de drempel voor de betrokken kandidaten verlagen en bovendien een groter gevoel van betrokkenheid kunnen garanderen van deze gerechtelijke autoriteiten die tenslotte in de praktijk het meest met deze problematiek geconfronteerd worden”*⁸.

De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.

Artikel 10 betreft de procedure bij hoogdringendheid. Het kan immers gebeuren dat men niet onmiddellijk op een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk beroep kan

L'article 7 dispose que lorsque les obligations liées à la fonction ne sont pas remplies, en particulier lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'intéressé porte atteinte à la dignité de la fonction, l'inscription de ce dernier au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés peut être radiée temporairement ou définitivement. Par “temporairement”, il y a lieu d'entendre au maximum un an⁶.

L'alinéa 2 de l'article 7 concerne les conditions applicables aux personnes qui n'ont pas de domicile ou de résidence en Belgique. Contrairement à ce qui est le cas à l'article 9, il est opté ici pour une prestation de serment entre les mains du premier président de la cour d'appel, étant donné l'importance et la gravité de cette mesure et en vue d'une uniformité et d'une centralisation maximales dans l'approche de ce type de décisions⁷.

L'article 8 dispose que la preuve de l'aptitude professionnelle peut être fournie par un examen organisé par SELOR (Bureau de Sélection de l'Administration fédérale). Le Roi peut, moyennant le respect des conditions qu'il détermine, dispenser certains candidats de l'épreuve écrite. Ce peut par exemple être le cas si la langue maternelle de l'intéressé est l'allemand. Dans tous les cas, le candidat doit cependant passer l'épreuve orale.

L'article 9 fixe la formulation du serment et le lieu où il doit être prononcé. À l'alinéa 1^{er}, il est opté pour le président du tribunal de première instance du ressort du domicile ou de la résidence de l'intéressé. C'était une suggestion du Collège des procureurs généraux: *“Cette option améliorerait sans doute sensiblement l'accessibilité pour les candidats concernés et pourrait, en outre, garantir un sentiment accru d'implication de ces autorités judiciaires qui sont, en définitive, les plus confrontées à cette problématique dans la pratique”*⁸.

Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.

L'article 10 concerne la procédure d'extrême urgence. En effet, il peut arriver que l'on ne puisse pas faire appel immédiatement à un traducteur, un interprète ou

⁶ Zie aanbeveling in het Verslag College van Procureurs-Generaal, 52-0844/002, blz. 89: “het is niet meteen duidelijk wat dient te worden verstaan onder een “tijdelijke” schrapping. Het is aan te bevelen dit te verduidelijken”.

⁷ Zie aanbeveling in het Verslag College van Procureurs-Generaal, 52-0844/002, blz. 89.

⁸ Zie aanbeveling in het Verslag College van Procureurs-Generaal, 52-0844/002, blz. 87.

⁶ Voir la recommandation dans le rapport du Collège des procureurs généraux, 52-0844/002, p. 89: “On ne comprend pas bien ce qu'il y a lieu d'entendre par “radiation temporaire”. Il se recommande de clarifier ce point.”

⁷ Voir la recommandation dans le rapport du Collège des procureurs généraux, 52-0844/002, p. 89.

⁸ Voir la recommandation dans le rapport du Collège des procureurs généraux, 52-0844/002, p. 88.

doen, hoewel een vertaling/tolken dingend noodzakelijk is. Dan moet op een andere vertaler of tolk een beroep gedaan kunnen worden, mits uitdrukkelijke motivatie. Van deze procedure moet melding gemaakt worden op het zittingsblad. Ook de naam en voornaam van de toegewezen en inmiddels beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk moet op het zittingsblad vermeld worden.

Wijzigingsbepalingen

Door artikel 11 worden twee wijzigingen aan het Wetboek van strafvordering aangebracht. Artikel 282 van het Wetboek van strafvordering werd hernoemd en gewijzigd door de wet van 21 december 2009 tot hervorming van het hof van assisen. De indieners wensen de woorden “een tolk” te vervangen door “een beëdigde tolk”, zoals wordt bepaald in voorliggend wetsvoorstel. Tevens wordt de leeftijdsvereiste geschrapt omdat de leeftijd in de nieuwe wet houdende het statuut van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken zal worden bepaald.

Inwerkingtreding en overgangsmaatregel

Artikel 12: om in de nodige uitvoeringsbesluiten te kunnen voorzien en het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken op punt te stellen, wordt bepaald dat deze wet in werking zal treden ten laatste één jaar na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Artikel 13 betreft een overgangsmaatregel. Personen die op het moment van de inwerkingtreding van deze wet het beroep van vertaler, tolk of vertaler-tolk uitoefenen moeten onder bepaalde voorwaarden en nadere regels door de Koning te bepalen, opgenomen worden in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Sonja BECQ (CD&V)
Mia DE SCHAMPELAERE (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Karine LALIEUX (PS)
Clotilde NYSSSENS (cdH)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

un traducteur-interprète juré, bien qu'une traduction/interprétation s'impose d'urgence. Dans ce cas, il faut pouvoir faire appel à un autre traducteur ou interprète, moyennant une motivation explicite. Cette procédure doit être mentionnée sur la feuille d'audience. Les nom et prénom du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète désigné et entre-temps juré doivent également être mentionnés sur la feuille d'audience.

Dispositions modificatives

L'article 11 apporte deux modifications au Code d'instruction criminelle. L'article 282 du Code d'instruction criminelle a été renuméroté et modifié par la loi du 21 décembre 2009 relative à la réforme de la cour d'assises. Nous souhaitons remplacer le mot “interprète” par les mots “interprète juré”, comme le prévoit la présente proposition de loi. La condition d'âge est également supprimée, étant donné que l'âge sera fixé par la nouvelle loi instaurant le statut de traducteur, d'interprète et de traducteur-interprète juré.

Entrée en vigueur et mesure transitoire

Article 12: pour pouvoir prévoir les arrêtés d'exécution nécessaires et mettre au point le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, l'article prévoit que la loi proposée entrera en vigueur au plus tard un an après sa publication au *Moniteur belge*.

L'article 13 a trait à une mesure transitoire. Les personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de la loi proposée, exercent la profession de traducteur, interprète ou traducteur-juré, doivent, sous certaines conditions et selon des modalités à déterminer par le Roi, figurer dans le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

WETSVOORSTEL**HOOFDSTUK 1****Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2**Toepassingsgebied****Art. 2**

Behoudens de uitzondering als bepaald in artikel 10, zijn uitsluitend de personen die, op beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te voeren en zijn bevoegd om de in deze wet vereiste vertaal- of tolkwerkzaamheden te verrichten.

HOOFDSTUK 3**Toepassingsvoorwaarden om het beroep van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk uit te oefenen****Afdeling I**

Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken

Art. 3

Worden opgenomen in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, de natuurlijke personen die:

1° ten minste 28 jaar oud zijn;

2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;

3° een door het gemeentebestuur van de woonplaats of van de verblijfplaats afgeleverd getuigschrift van goed zedelijk gedrag kunnen overleggen dat niet ouder is dan

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE 1^{ER}****Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2**Champ d'application****Art. 2**

Sauf l'exception prévue à l'article 10, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré et peuvent, à titre exclusif, effectuer les activités de traduction ou d'interprétation requises par la présente loi.

CHAPITRE 3**Conditions d'application pour exercer la profession de traducteur, d'interprète et de traducteur-interprète juré****Section 1^{re}**

Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés

Art. 3

Seront inscrites au Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés les personnes physiques qui:

1° sont âgées de 28 ans au moins;

2° sont ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ou y résident légalement;

3° peuvent présenter un certificat de moralité et de bonne conduite délivré par l'administration communale du lieu du domicile ou de la résidence depuis moins

3 maanden; personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, over te leggen;

4° niet veroordeeld geweest zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf.

Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die soortgelijke, in kracht van gewijsde gegane veroordelingen hebben ondergaan in het buitenland;

5° geen feiten hebben gepleegd die, zelfs als ze niet het voorwerp hebben uitgemaakt van een strafrechtelijke veroordeling, een ernstige tekortkoming van de beroepsdeontologie uitmaken en daarom raken aan het vertrouwen in de betrokkene.

De ernstige tekortkoming van de beroepsdeontologie wordt bepaald in de door de Koning te bepalen deontologische code;

6° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich ter beschikking zullen stellen van de gerechtelijke overheden, die overeenkomstig deze wet, een beroep kunnen doen op hun diensten;

7° kunnen aantonen dat zij beschikking over de kennis van de taal van de procedure en van de andere taal en kunnen aantonen dat zij over de vereiste juridische kennis beschikken.

De betrokkene kiest om zijn vakbekwaamheid te bewijzen voor het statuut van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk;

8° zich ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk akkoord hebben verklaard met de door de Koning te bepalen deontologie en de persoonlijke vaardigheden die vereist zijn voor de uitoefening van hun opdracht;

9° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.

Art. 4

§ 1. Het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt door de minister van Justitie beheerd en op regelmatige basis bijgewerkt.

de trois mois; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique doivent présenter un document similaire de l'État membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;

4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison.

Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui, à l'étranger, ont été condamnées à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;

5° n'ont pas commis de faits qui, même s'ils n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale, constituent un manquement grave à la déontologie professionnelle et de ce fait portent atteinte au crédit de l'intéressé.

Le manquement grave à la déontologie est défini dans le code de déontologie à arrêter par le Roi;

6° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, peuvent faire appel à leurs services;

7° peuvent justifier qu'elles disposent de la connaissance de la langue de la procédure et de l'autre langue et peuvent démontrer qu'elles ont les connaissances juridiques requises.

L'intéressé choisit de justifier de sa capacité professionnelle pour le statut de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré;

8° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice être d'accord avec la déontologie et les aptitudes personnelles à fixer par le Roi, qui sont exigées pour l'exercice de leur mission;

9° ont prêté le serment prescrit.

Art. 4

§ 1^{er}. Le Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.

§ 2. Het register bevat de volgende gegevens:

1° de naam en de voornaam van de vertaler, tolk of vertaler-tolk;

2° de coördinaten waarop hij beschikbaar is voor de gerechtelijke overheden, die overeenkomstig deze wet, een beroep kunnen doen op zijn diensten;

3° de proceduretaal en de andere taal of talen;

4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor de tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is.

De Koning bepaalt door welke instanties deze informatie geraadpleegd kan worden.

Art. 5

Aan de vertaler en de vertaler-tolk die opgenomen zijn in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt, door de minister van Justitie, een zegel met het wapen van de Staat en een identificatienummer uitgereikt. Aan de vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt een legitimatiekaart uitgereikt waarvan het model bepaald wordt door de minister van Justitie.

Het zegel wordt op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding:

“Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... Naar het.... Gedaan te ..., op” of

“*Pour traduction conforme et ne varietur de la langue...vers la langue...Fait à..., le...*” of

“*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem... ins...Gegeben zu..., den...*”,

gevolgd door de naam, de titel en de datum.

Art. 6

In geval van verlies van de titel van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk ingevolge een beslissing van de minister van Justitie zoals bepaald in artikel 7, of door afstand ervan, worden het zegel en de legitimatiekaart onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven.

§ 2. Le registre contient les données suivantes:

1° le nom et le prénom du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète;

2° les coordonnées où il est atteignable par les autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, peuvent faire appel à ses services;

3° la langue de la procédure et la ou les autre(s) langue(s);

4° les arrondissements judiciaires dans lesquels le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète est disponible.

Le Roi détermine quelles instances peuvent consulter ces informations.

Art. 5

Le ministre de la Justice délivre au traducteur et au traducteur-interprète qui figurent au Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés un sceau portant les armes de l'État ainsi qu'un numéro d'identification. Une carte de légitimité dont le modèle est fixé par le ministre de la Justice est délivrée aux traducteurs, aux interprètes et aux traducteurs-interprètes.

Le sceau est apposé sur toute traduction effectuée par application de la présente loi à côté de la mention:

“Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ...” ou

“*Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te ..., op ...*”, ou

“*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins Gegeben zu ..., den ...*”

suivie du nom, du titre et de la date.

Art. 6

En cas de perte du titre d'interprète juré, de traducteur-juré ou de traducteur interprète juré à la suite d'une décision du ministre de la Justice telle que visée à l'article 7, ou de renonciation à ce titre, le sceau et la carte de légitimité sont remis sans délai au ministre de la Justice.

Art. 7

Indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt, kan de minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur generaal bij hetzelfde hof en na kennis te hebben genomen van de eventuele argumenten van de betrokken vertaler of tolk, bij een met redenen omklede beslissing, de opname in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, tijdelijk of definitief schrappen.

Indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, kan de minister van Justitie indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt, op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur-generaal bij hetzelfde hof en na kennis te hebben genomen van de eventuele argumenten van de betrokken vertaler of tolk, bij een met redenen omklede beslissing, de opname in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, tijdelijk of definitief schrappen.

Afdeling II

Beroepsbekwaamheid

Art. 8

Het bewijs van de beroepsbekwaamheid als bedoeld in artikel 3, 7° wordt geleverd door middel van een examen te organiseren door SELOR-Selectiebureau van de Federale Overheid.

Er worden drie examens georganiseerd, rekening houdend met de talenkennis die de betrokkene wenst te bewijzen en derhalve te kiezen voor het statuut van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk.

Er worden drie examencommissies ingericht: een Nederlandstalige, een Franstalige en een Duitstalige. De samenstelling van deze examencommissies wordt bepaald door de Koning.

Art. 7

Lorsque les obligations liées à la fonction ne sont pas remplies, en particulier lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'intéressé porte atteinte à la dignité de la fonction, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement l'inscription au Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés, sur proposition du premier président de la cour d'appel du ressort de la résidence de l'intéressé, après avis du procureur général près la même cour et après avoir pris connaissance des éventuels arguments du traducteur ou de l'interprète concerné.

Si l'intéressé n'a pas de domicile ou résidence en Belgique, le ministre de la Justice peut, lorsque les obligations liées à la fonction ne sont pas remplies, en particulier lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'intéressé porte atteinte à la dignité de la fonction, rayer temporairement ou définitivement, par une décision motivée, l'inscription au Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés, sur proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles, après avis du procureur général près la même cour et après avoir pris connaissance des éventuels arguments du traducteur ou de l'interprète concerné.

Section II

Aptitude professionnelle

Art. 8

La preuve de l'aptitude professionnelle visée à l'article 3, 7°, est faite par un examen organisé par SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale.

Trois examens sont organisés, qui tiennent compte de la connaissance des langues dont l'intéressé souhaite justifier, et donc du statut choisi: traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré.

Il est institué trois commissions d'examen: une commission de langue française, une de langue néerlandaise et une de langue allemande. La composition de ces commissions d'examen est déterminée par le Roi.

De Koning kan, onder de voorwaarden die hij bepaalt, sommige kandidaten vrijstellen van sommige proeven. Er dient altijd een mondelinge proef te worden afgelegd.

De kandidaat die niet geslaagd is voor het examen, kan ten vroegste een jaar na de kennisgeving van zijn resultaat opnieuw aan hetzelfde examen deelnemen.

Afdeling III

De eed

Art. 9

§ 1. De betrokkene die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 3, 1° tot 8° legt in handen van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement van zijn woon- of verblijfplaats, na gunstig advies van de procureur des Konings, de volgende eed af:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, of

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité”, of

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde”.

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk worden toevertrouwd.

§ 2. De betrokkene die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.

Afdeling IV

Procedure bij hoogdringendheid

Art. 10

Indien geen beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is die opgenomen is in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken mag de gerechtelijke overheid, die de opdracht geeft, in spoedeisende gevallen, een andere vertaler of tolk aanwijzen of doen aanwijzen. De gerechtelijke overheid of de door haar gemachtigde persoon vermeldt de beoogde redenen van deze beslissing.

Le Roi peut, moyennant le respect des conditions qu'il détermine, dispenser certains candidats de certaines épreuves. Le candidat doit toujours être soumis à une épreuve orale.

Le candidat ayant échoué à l'examen peut se représenter, pour le même examen, au plus tôt un an après la notification de son résultat.

Section III

Le serment

Art. 9

§ 1^{er}. Le candidat qui remplit les conditions définies à l'article 3, 1° à 8°, prête le serment suivant entre les mains du président du tribunal de première instance du ressort de son domicile ou de sa résidence, après avis favorable du procureur du Roi:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité”, ou

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen”, ou

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde”.

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré.

§ 2. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.

Section IV

Procédure d'urgence

Art. 10

Si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré inscrit au Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés n'est disponible, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, en cas d'urgence, désigner ou faire désigner un autre traducteur ou interprète. L'autorité judiciaire ou la personne mandatée par elle mentionne les motifs de cette décision.

De betrokkene bedoeld in het eerste lid voert de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk slechts voor de aan hem toegewezen opdracht. Hij legt de eed af voor de gerechtelijke overheid die hem heeft aangesteld of voor diegene die daartoe werd gemachtigd.

Van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de toegewezen beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk wordt melding gemaakt op het zittingsblad.

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen in het Wetboek van strafvordering

Art. 11

In artikel 282, van het Wetboek van strafvordering, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het woord “tolk” wordt telkens vervangen door de woorden “beëdigde tolk”;

B) in het eerste lid wordt de zinsnede “ten minste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken” opgeheven.

HOOFDSTUK 5

Inwerkingtreding en overgangsmaatregel

Art. 12

Deze wet treedt in werking op de datum bepaald door de Koning en uiterlijk op de eerste dag van de twaalfde maand na die waarin hij is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Le chargé de mission visé à l’alinéa 1^{er} porte le titre de traducteur juré, d’interprète juré ou de traducteur-interprète juré pour la mission qui lui est confiée. Il prête le serment devant l’autorité judiciaire qui l’a désigné ou devant la personne qui a été mandatée à cet effet.

Il est fait mention sur la feuille d’audience de cette procédure, des motifs de la désignation, du nom et du prénom du traducteur, de l’interprète ou du traducteur-interprète juré désigné.

CHAPITRE 4

Modifications du Code d’instruction criminelle

Art. 11

Dans l’article 282 du Code d’instruction criminelle, modifié en dernier lieu par la loi du 21 décembre 2009, les modifications suivantes sont apportées:

A) les mots “un interprète” sont remplacés par “un interprète juré” et les mots “L’interprète” sont remplacés par “L’interprète juré”;

B) à l’alinéa 1^{er}, le membre de phrase “âgé de vingt et un ans au moins, et lui fera, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents” est abrogé.

CHAPITRE 5

Entrée en vigueur et mesure transitoire

Art. 12

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le premier jour du douzième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 13

De Koning bepaalt voor de personen die op het moment van de inwerkingtreding van deze wet reeds het beroep van vertaler, tolk of vertaler-tolk uitoefenen de voorwaarden en nadere regels om opgenomen te worden in het Nationaal Register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken.

18 maart 2010

Sonja BECQ (CD&V)
Mia DE SCHAMPHELAERE (CD&V)
Raf TERWINGEN (CD&V)
Karine LALIEUX (PS)
Clotilde NYSENS (cdH)
Carina VAN CAUTER (Open Vld)

Art. 13

Le Roi fixe, pour les personnes qui exercent déjà la profession de traducteur, d'interprète ou d'interprète-traducteur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les conditions et modalités requises pour figurer dans le Registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés.

18 mars 2010

BASISTEKST

Wetboek van strafvordering
9 december 1808

Art. 282

Ingeval de beschuldigde, de burgerlijke partij, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal of hetzelfde idioom spreken, benoemt de voorzitter ambtshalve, op straffe van nietigheid, een tolk, ten minste eenen-twintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken.

De beschuldigde, de burgerlijke partij en de procureur-generaal kunnen de tolk wraken, op voorwaarde dat zij de reden van hun wraking opgeven.

De voorzitter doet uitspraak.

Zelfs met instemming van de beschuldigde, van de burgerlijke partij en van de procureur-generaal kan de tolk niet worden gekozen uit de getuigen en de gezworenen, zulks op straffe van nietigheid.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wetboek van strafvordering
9 december 1808

Art. 282

Ingeval de beschuldigde, de burgerlijke partij, de getuigen of een van hen niet dezelfde taal of hetzelfde idioom spreken, benoemt de voorzitter ambtshalve, op straffe van nietigheid, een **beëdigde tolk**¹ (...)².

De beschuldigde, de burgerlijke partij en de procureur-generaal kunnen de **beëdigde tolk**³ wraken, op voorwaarde dat zij de reden van hun wraking opgeven.

De voorzitter doet uitspraak.

Zelfs met instemming van de beschuldigde, van de burgerlijke partij en van de procureur-generaal kan de **beëdigde tolk**⁴ niet worden gekozen uit de getuigen en de gezworenen, zulks op straffe van nietigheid.

¹ Art. 11, A: vervanging.

² Art. 11, B: opheffing.

³ Art. 11, A: vervanging.

⁴ Art. 11, A: vervanging.

TEXTE DE BASE

Code d'instruction criminelle 9 décembre 1808

Art. 282

Dans le cas où l'accusé, la partie civile, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue ou le même idiome, le président nomme d'office, à peine de nullité, un interprète âgé de vingt et un ans au moins, et lui fait, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents.

L'accusé, la partie civile et le procureur général peuvent récuser l'interprète, en motivant leur récusation.

Le président se prononce.

L'interprète ne peut, à peine de nullité, même du consentement de l'accusé, de la partie civile et du procureur général, être pris parmi les témoins et les jurés.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Code d'instruction criminelle 9 décembre 1808

Art. 282

Dans le cas où l'accusé, la partie civile, les témoins ou l'un d'eux ne parleraient pas la même langue ou le même idiome, le président nomme d'office, à peine de nullité, **un interprète juré**¹ (...).²

L'accusé, la partie civile et le procureur général peuvent récuser **l'interprète juré**³, en motivant leur récusation.

Le président se prononce.

L'interprète juré⁴ ne peut, à peine de nullité, même du consentement de l'accusé, de la partie civile et du procureur général, être pris parmi les témoins et les jurés.

¹ Art. 11, A: remplacement.

² Art. 11, B: abrogation.

³ Art. 11, A: remplacement.

⁴ Art. 11, A: remplacement.